

## FÜRKAT-NÂME

GÜNAY KUT (ALPAY)

Halîlî, *Fürkat-nâme* adlı “tasavvufî ve hasbîhal” türünden mesnevisi ile edebiyatımızda tanınır. ‘Âşık Çelebi bu mesnevinin halk arasında *Divân-ı Halîlî* olarak da anıldığını söyler<sup>1</sup>. Bu bir bakıma doğrudur, çünkü bu küçük mesnevinin içinde 31 tane şiir vardır. Halîlî Diyarbakırlı’dır. Günün birinde daha iyi bilim yapabilmek ve daha çok şey öğrenebilmek için bir arkadaşının ısrarı ile yola çıkarlar ve İznik’e kadar gelerek oraya yerleşirler<sup>2</sup>. İznik’te kaldıkları sırada bir gence âşık olarak *Fürkat-nâme* adlı mesneviyi yazar<sup>3</sup>. On beşinci yüzyılda İznik, aynı Bursa gibi, bir bilim merkezi idi. Bilimle uğraşmak isteyenler ya İznik’e ya da Bursa’ya giderlerdi. Özellikle Çandarlı Halîl (ölm. 789 / 1387) ve oğlu İbrâhîm Paşa (832 / 1429) zamanında İznik bir bilim ve sanat merkezi haline gelmiştir<sup>4</sup>. Halîlî’nin burada medreseye devam ettiğini de yine bu eserinden anlıyoruz<sup>5</sup>, çünkü elimizde hayatı ile ilgili pek az bilgi bulunmaktadır. Yine eserinden Halîlî’nin bir süre sonra İstanbul’a gittiğini ve orada bir hayli kaldıktan sonra tekrar İznik’e döndüğünü öğreniyoruz<sup>6</sup>. Şair hakkında bilgilerimiz bundan ibarettir.

Halîlî’nin *Fürkat-nâme*’sine gelince, nüshası çok az olan bu mesnevi ile ilgilenmem sahaflardan bir nüshasını bulup almam üzerine başladı.

<sup>1</sup> ‘Âşık Çelebi, *Meşâ’irü’ş-Şu‘arâ*. Meredith-Owens yay. London, 1971, y. 269 b.

<sup>2</sup> ‘Âşık Çelebi, y. 269 b.; Sehî, *Tezkire*. İstanbul, 1325, s. 64; Latîfî, *Tezkire*. İstanbul, 1314, s. 147.

<sup>3</sup> ‘Âşık Çelebi, y. 269 b.; Sehî, s. 64.

<sup>4</sup> ‘Âşık Çelebi, y. 269 b.; *İznik*, İA, c. V, s. 1260-61.

<sup>5</sup> *Fürkat-nâme*, kendi nüsham, y. 5 a.

<sup>6</sup> *Fürkat-nâme*, kendi nüsham, y. 21 a ve 32 b; ayrıca bak. Ali Emiri, *Tezkire-i Şu‘arâ-yı Âmid*. İstanbul, 1327, s. 277 (‘Ali Emiri, Halîlî’nin bir yıl İstanbul’da kaldığını söylese de kendi nüshamda bunu ispatlar bir şey yoktur. Sadece bir hayli kaldığını söylemektedir: “Halîlî gurbete [kim] düşmüş idi hayli müddet”. 32 b.).

Daha önce adını ve konusunu bildiğim, kitaplarda rastladıkça not ettiğim bu mesnevi üzerine bir tanıtma yazısı yazmaya karar verdim. İkinci derecede bir şair sayılan Halilî'nin şiirlerine nazire mecmualarında sık sık rastlandığına bakılırsa devrinde çok okunduğu kanısına varırız<sup>7</sup>. Özellikle Eğridirli Hâcî Kemâl'in 918 / 1512'de derlemiş olduğu ve tek nüshası İstanbul Bayezit Kütüphanesinde (Genel, No. 5782) bulunan *Câmi'ü'n-Nezâ'ir*'de şiirlerine rastlarız<sup>8</sup>. Alfabe sırasına göre 38 kadar şiiri vardır. Mecmuanın önsözüne göre (1b-2a) Eğridirli Hâcî Kemâl bu seçmeleri şairlerin divanlarını karıştırarak bir araya getirmiştir. Buradan da şairin divanı olduğu sonucunu çıkarabiliriz. *Fürkat-nâme*'deki şu beyit de bu görüşü desteklemektedir:

Râh-ı ıŷkuŷnda Halilî ne belâ çekdügüni  
Nazar itseñ hilesin defter-i divânımuza<sup>9</sup>

Önceleri Nesîmî (821 / 1418) etkisinde kalan Halilî, Nesîmî tarzında gazeller yazmış<sup>10</sup>, Nesîmî'den esinlendiği kadar Ahmed Paşa (ölm. 902 / 1497) dan da etkilenmiştir<sup>11</sup>. Hayatının sonuna doğru "şâhib-i hânkâh" olan Halilî, şeyh olarak İznik'te ün yapmış, çevresindekileri etkilemiştir<sup>12</sup>. Mevlânâ Zarîfî bir şiirinde Halilî'nin pirleri olduğunu söylemektedir.

Biz Halilî'den dem ursak nola pîrümüz  
Cür'a-i bezm-i ezelden şundi ol şahbâ bize<sup>13</sup>

'Ali Emîrî Halilî'nin doğum yılını yaklaşık olarak 810 / 1407-8 tarihlerinde göstermektedir<sup>14</sup>. Şairimiz İznik'e geldiği sıralarda genç olmayıp "kemale ermiş" bir kişiydi. Onu da *Fürkat-nâme*'deki şu beyitlerden anlıyoruz:

<sup>7</sup> 'Ali Emîrî, *a.g.e.* s. 289-291; E. Blochet, *Catalogue de Manuscrits Turcs*. Paris, 1933, c. 11, bak. indeks; Bursalı Tâhir, *Osmanlı Müellifleri*. İstanbul, 1333, c. 11, s. 159.

<sup>8</sup> Bursalı Tâhir, *a.g.e.* s. 159.; Köprülüzâde Mehmed Fu'âd, *Millî Edebiyât Cereyanının İlk Mübeşşirleri ve Divân-ı Türkî-i Basîlî*. İstanbul, 1928, s. 61; 'Ali Emîrî, *a.g.e.*, s. 281 vd.

<sup>9</sup> *Fürkat-nâme*, kendi nüsham. y. 43 b; Millet Kütüphanesi, Ali Emiri nüshası No. 1063, y. 40 a.

<sup>10</sup> 'Ali Emîrî, *a.g.e.*, s. 277.

<sup>11</sup> Ahmed Paşa'nın ünlü "*Vây gönül vay bu gönül vay gönül ey vay gönül*" murabbama nazire yazmıştır.

<sup>12</sup> 'Ali Emîrî, *a.g.e.*, s. 280.

<sup>13</sup> 'Ali Emîrî, *a.g.e.*, s. 280.

<sup>14</sup> 'Ali Emîrî, *a.g.e.*, s. 278.

(4b-5a) Bu ben bîçâre-i dervîş-i dil-rîş  
 Ğarîb-i bî-kes ü bî-yâr u bî-ĥîş  
 Vücûdı çarĥ elinden yârelenmiş  
 Yüregi hecr elinden pârelenmiş  
 ‘Acem mülkinde idüm ‘ilme meşğûl  
 Oğurdum gâh fîĥ u gâh ma‘kûl  
 Tarîk-i zühdi muĥtâr eylemişdüm  
 Huzûr ehlin baña yâr eylemişdüm  
 Yirüm gâh medrese gâh câmi‘ idi  
 Dilümde nûr-ı ĥikmet lâmi‘ idi  
 Meger kim eylemişdüm terk-i lezzet  
 Gehî şugl ideridüm gâhi tâ‘at  
 Dün ü gün<sup>15</sup> ‘ilm okımağ pîšem idi  
 ‘Amel kıлмаğ müdâm endîšem idi<sup>16</sup>

Demek ki Ĥalîlî İznîk’e geldiği zaman medrese öğrenimini bitirmiş aynı zamanda da tasavvufi yola girmiş idi. Yine ‘Alî Emîrî’ye göre Ĥalîlî, 870 / 1465-66 yıllarında İstanbul’a gider, bir yıl kaldıktan sonra döner, 880 / 1475-76 civarında “şeyh” ve “şâhib-ĥân-ĥâh” olur, 890 / 1485 yılında da ölür<sup>17</sup>.

#### *Fürkat-nâme nüshaları :*

1- Özel nüshamız: Yıpranmış, ciltsiz bir yazmadır. Kemâl Ümmî (ölm. 880 / 1475)nin *divanı*<sup>18</sup> ile bir arada ciltlenmiştir. Kemâl Ümmî’nin şiirleri ilk eseri kapsamaktadır. Devamında Ĥalîlî’nin *Fürkat-nâmesi* bulunmaktadır. 200x140 mm. boyutunda olup, 45 yapraktır. *Divanı kırması* ile yazılmıştır, her yaprakta 14 beyit vardır. Konu başlıkları daha sonra yazılmak üzere boş bırakılmış, nedense sonradan da yazılmamıştır. Böylelikle konu ya da gazel aralarında belirli bir boşluk bulunmaktadır. Eser sondan 106 beyit kadar eksiktir. Bu eksikliğin ne

<sup>15</sup> Kendi nüshamda *düni gün* دونی کون olarak yazılı.

<sup>16</sup> Ayrıca bak. ‘Alî Emîrî, a.g.e., s. 278.

<sup>17</sup> ‘Alî Emîrî, a.g.e., s. 277.

<sup>18</sup> *İstanbul Kitaplıkları Türkçe Yazma Divanlar Kataloğu*. İstanbul, 1947, c. 1, s. 28.

kadar olduğunu Ali Emiri nüshasından tamamlamak mümkündür. Her iki nüsha birbirinin eksikliğini tamamlamaktadır. Başlangıç beyti:

باسم الخالق الحسن الجميل  
محمد الله ذى الفضل الجليل

Son beyit ise: Kayurma kim vefānuñ irdi devri

Yazuksuz nice idem saña cevri

Bu mesnevi √---/√---/√-- ile (*bahr-i hezec*) tarzında yazılmıştır. Fakat mesnevinin içinde iki kaside, bir muhammes, bir murabba, bir tercii bend, 26 gazel (biri Farsça) vardır. Bu şiirlerin hepsinin vezni mesneviden değişik kalıplardadır. Nüsha pek okunaklı değildir, birçok yerde vezin düşüklükleri vardır.

2- İstanbul Millet Kütüphanesi, Ali Emiri Manzum Eserler Bölümü, No. 1063: 912/1507 *zilkade*'de istinsah edilen bu nüsha *talik*le yazılmıştır. Her yaprağın bir yüzünde 15 beyit vardır. 46 yapraktan ibaret olan mesnevinin baştan iki yaprağı eksiktir (43 beyit). Bu eksikler biri kaside diğeri mesnevi şeklinde iki tevhitte ibarettir. Başlıklar kırmızı mürekkeple yazılmış olup Farsça'dır.

Başlangıç beyti: Elā iy 'andelib-i gülşen-i cān  
Gönül bāğındaki murg-ı hoş-elhān

Sonu: Bi-ḥamdi'llāh tamām itdük kitābı  
Tolunmaya oğurım āfitābı

Sonunda da eserin ne zaman kopya edildiğini gösteren ve müstensih tarafından eklenen kısım vardır. Yine aynı sayfada (46b) kitabın adı olan *Fürkat-nāme*'nin ebced hesabı ile yazılış tarihini gösterdiği de yazılıdır.

Çü hī-ḥarf eyleye ehl-i tevāriḥ  
Kitāb ismin bulur kendüye tāriḥ

Buna göre mesnevinin yazılış tarihi 876/1471-2 tarihini göstermektedir. Gibb bunu yanlış hesapladığı için mesnevinin yazılış tarihini 866/1461-62 olarak göstermektedir<sup>19</sup>.

<sup>19</sup> E.J.W. Gibb, *A History of Ottoman Poetry*. London, 1902, c. 11, s. 380.

Bu nüsha yine aradan iki sayfa kadar eksiktir, fakat sonradan bu kısımlar yazılarak eklenmiştir (4a-5b). Bu eksiklikleri muhtemelen ‘Alî Emîrî Efendi tamamlamıştır. Kitap ufak boylu, meşin kaplı ve kenarlarında kırmızı çizgiler vardır.

3- Paris Bibliothèque Nationale nüshası, A.F, 286: Bu nüshanın da başından dört yaprak eksiktir. Yazı *İran nestalîği* olup, 64 yapraktır<sup>20</sup>.

4- Ankara Türk Dil Kurumu Yazmaları, No. 263: Eseri göremedim.

5- İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi T.Y. No. 3770. Yazarın adı yanlışlıkla Celîlî olarak kaydedilmiş ve de Cemâlî'nin İstanbul Şehrengizi ile karışmış (bkz. A. Sırrı Levend, *Türk Edebiyatında Şehr-engizler ve Şehr-engizlerde İstanbul*. İstanbul 1957, s. 41).

Vasfi Mahir Kocatürk, eserinde bu mesnevinin konusunu anlatırken hangi yazmadan yararlandığını belirtmemektedir<sup>21</sup>. Bunun için Halîlî'nin bu mesnevisinin Anadolu kitaplıklarında da bulunabileceğini söyleyebiliriz.

#### *Mesnevinin Konusu :*

Mesnevi Halîlî'nin kendi ağzından hikâye edilmektedir. Bütün mesnevi boyunca birinci kişi kullanılmıştır. “Mecazi” bir aşktan çok “vahdet-i vücud” felsefesine dayanan mesnevi, diğer tasavvufi mesnevi yazarın şairlerin kullanmış olduğu ortak sembolleri kullanmıştır. Halîlî *der-âgâz-ı suhan ve ism-i kitâb* başlığı adı altında söze girişir ve:

4b Gel imdi söyle iy murğ-ı suhan-dân  
Senüündür çünkü söz nazmında meydân

Girüp meydâna eyle pehlevânlık  
Hünerler gösterü şâhib-kırânlık

Kerem kıl süz-nâk ol söze başla  
Nevâsız ‘âşıkuz nevrüza başla

Beyân it ‘ışk-ı ‘âşıktan rivâyet  
İşitdür bize bir şîrîn hikâyet

<sup>20</sup> E. Blochet, *a.g.c.*, c. 1. s. 120.

<sup>21</sup> V. Mahir Kocatürk, *Türk Edebiyatı Tarihi*. Ankara, 1964, s. 229-231.

Başuña [hem] gelen sevdâ-yı ʿışkı  
Dem-â-dem (?) كیده vü gavgâ-yı ʿışkı

Oğunsun adı Fırkat-nâme dinsün  
Kalem kim [aña] şîrin hâme dinsün<sup>22</sup>

Hikâyet eyle hicrân kıssasından  
Rivâyet eyle cânân guşşasından

(ʿAlî Emîri, 2b)

Bu şekilde mesnevinin adını (buna *sebeb-i teʿlif* kısmı da diyebiliriz) koyduktan sonra Acem mülkünde “zahiri” ve “batini” bilimleri okuduğunu ve ibadetle meşgul olduğunu söyledikten sonra bir arkadaşının kendisini Rum’a gitmeye ikna ettiğini anlatır:

(5a) Benüm var idi bir yâr-i enîsüm  
Olurdu günc-i vuşlatda celîsüm  
Anuñile bile okurduk ʿulümü  
Gehi maʿkûl gehi ʿilm-i nücümü<sup>23</sup>  
Gelüp vakt-i seherde ol vefâ-dâr  
Didi taşşil olunmaz hunda iy yâr

(5b) Tur imdi ya sefer ʿazmin kılalum  
Varalum Rûma hoş meşgûl olalum  
Eger kim şehrümüzde kalavuz biz  
ʿAceb ki ʿilm zevkin alavuz biz

Bu teklif üzerine gitmeye karar veren Halîli arkadaşıyla birlikte yola çıkar ve sonunda İznik şehrine gelirler:

(6a) Adın İznik dirler ol maḳâmuñ  
Şanasın ʿaynıdur dürrüʿl-enâmuñ  
Dutunduk ol diyârı hoşça mesken<sup>24</sup>  
Kim olur ʿandelibüñ yiri gülşen  
Hemân-dem başladuk taşşile iy yâr  
Bilimezdük nolısar âhır-ı kâr

<sup>22</sup> Vezinde bir düşüklük vardır. ʿAlî Emîri nüshasından bakılarak bu düşüklükleri ya da okunamayan kısımları düzeltmek mümkündür.

<sup>23</sup> Elimizdeki metinde *gâh* ... *gâh* olarak yazılıdır. Fakat bu şekilde vezin bozuktur.

<sup>24</sup> Metinde *miskin*.

Böylelikle günlerini ya çalışarak ya gezerek geçirmeye başlayan iki arkadaş bazen pazara da giderler, işte bir gün yine pazarda gezerken Halilî bir güzel (*mahbub*) görerek âşık olur. Görünüşte “mecazi” olan bu aşk gerçekte “ilahi” bir aşktır. Yani Halilî’ye “ilahi aşk” a varabilmek için bir vasıta çıkmıştır. Tasavvufta “mecaz” dan geçmedikçe gerçeği bulmak güçtür. Lâmi‘î (ölm. 938 / 1531) nin de *Şem‘ ü Pervâne* mesnevisinde belirtmiş olduğu gibi aşk, ister “mecazi” ister “hakiki” olsun, Hakka ulaşmak için yoldur:

Ger mecâzî vü ger hakikîdür

‘İşk dergâh-ı Hak tarîkîdur<sup>25</sup>

Zaten Halilî sevgilinin adını vermez. Bu sevgi Halilî’nin aklını perişan eder. Zaten aşkın ilk rakibi akıldır. İlahi aşkı akılla bulmak ya da idrak etmek imkânsızdır. Aşkta en büyük sembol gönüldür. Gönüle de göz yoluyla gidilir. Burada da aynı şekilde Halilî’nin akli yani varlığı, göz ve gönlü suçlar. Aralarındaki konuşmada ise göz suçun kendisinde olmadığını, suçu gönülde aramasını söyler Halilî’ye:

(8a) Çü göz bu nev‘ile kıldı hitâbı  
Revân ‘arz itmeğe turdı cevâbı

Baňa bu resm ile kılmak gâzab ne  
Veyâ bu resm ile hışma sebeb ne

Meşeldür göze yok zindân dimişler  
Bu sözi cümle insân dimişler

Yüri var, gönlüne eyle naşihat  
Ki andandur saňa işbu fazîhat<sup>26</sup>

Benüm yokdur günâhum iy vefâ-dâr  
Cefâ kâr eylerisen gönlüne var

Gönülle göz arasında geçen konuşmadan sonra gönül suçunu kabul eder ve gözden af diler:

<sup>25</sup> *Lâmi‘î, Şem‘ ü Pervâne*, İstanbul, Süleymaniye Ktp., Esat Efendi No. 2744, 28a; ayrıca bk. Abdülbâki Gölpınarlı, 100 *Soruda Tasavvuf*. İstanbul, 1969, s. 85.

<sup>26</sup> Metinde *faşihat* olarak geçmektedir. Müstensih yanlış olsa gerektir. Çünkü *fazîhat* kelimesi (anlamı *suç*) buraya daha uygun düşmektedir.

(9b) Benem suçlu suçuma kıldum ıkrār  
Günāh-kārem günāh-kārem günāh-kār

Bundan sonra Hālilī'nin *dil* redifli gazeli gelir:

(11b) Beni āşüfte vü şeydā kılan dil  
Baña ıışk odını peydā kılan dil

Bu şekilde ıstıraplı günler geçirirken bir arkadaşı gelerek derdini sorar ve ona yardım etmek ister:

Meger bir gün rüz-ı hürrem idi  
Mubārek sā'at u kutlu dem idi  
Gelüben katuma bir yār-i cānī  
Selām itdi [vü] oturdı revānī  
Nazar kıldı benüm hālümü gördi  
Taḥayyür parmağın ağzına urdı  
Meger gördi beni bir bī-nevāyam  
Ġam u derd ü belāya mübtelāyam  
Teferrüc kıldı andan bakdı çeşme  
Görür kim kan ile mānend-i çeşme<sup>27</sup>  
Yüzümü gördi kan ile boyanmış  
Vücüdüm gördi hecr odına yanmış  
Belümi gördi Ġam kılmış iki kat  
Bunu kim baydağı ıışk eylemiş māt<sup>28</sup>

Bu beyitlerden de Hālilī'nin aşkının mecazi aşk olmayıp ilahi olduğu kolaylıkla anlaşılır. Tasavvufta *gözden kanlı yaş akıtmak* maddeden arınmanın sembolü olarak kullanılmaktadır.

Arkadaşının kendisine yardım isteğinden çok memnun olan Hālilī, arkadaşına sevgilisine iletmesi üzre kendi halini anlatır. Arkadaşı gider ve durumu bir muḥammesle sevgiliye iletirse de sevgilinin huzurundan kovulur:

15b Didi iy bī-ḥayā utanmaduñ mı  
Ne geldügin başuña şanmaduñ mı

<sup>27</sup> Gözüme baktı, onu çeşme gibi kan akar buldu. *Çeşm* ile *çeşme* arasında cinas yapıyor.

<sup>28</sup> *baydağ* ve *māt* satranç terimleridir.



Seni katuma okudum bî-tavaḫḫuf  
 Ne sözdür bu ki dirsın bî-tekellüf  
 Ne ḫaddi var anuñ ki yād idersin  
 Ḳuluñdur diyüben feryād idersin  
 Ne ḫaddi var ḫuluñ sultān ḫatında  
 Ne ḫadri var cānuñ cānān ḫatında  
 Niçün ol bî-nevā ḫālını bilmez  
 Meger mecnündür aḫvālını bilmez  
 Benem ṣāh-ı cihān ol bir gedādur  
 Gedā ṣāhı gözetmek ne revādur

Arkadaşından haberi alan Ḥalilî çok üzülür. Bu arada *senüñ* redifli bir gazel söyler. Aradan bir süre geçer, Ḥalilî bir akşam yine dertli ve üzüntülü bir şekilde otururken arkadaşı gelir ve kendisine sevgiliye bir mektup yazarak durumunu anlatmasının iyi olacağını söyler. Bunun üzerine Ḥalilî sevgilisine göndermek için bir *nâme* hazırlar:

(17b) Bu sözi çünki didi ol vefā-dār  
 Ḳalem aldum elüme ağladum zār  
 Ciger ḫanı revān oldu gözümde  
 Biraz yir ḫanile yazdum sözümden  
 Ḳamu aḫvālümü mektūba yazdum  
 Maḫabbet-nāmeyi<sup>29</sup> maḫbūba yazdum

Ḥalilî mektubunu *yazdum* redifli bir gazelle bitirir. Bu gazel Ahmed Paşa'nın *yazmışam* redifli gazelini hatırlatmaktadır. Fakat elimizdeki bu nüshada bu gazelde pek çok vezin yanlışlığı olduğu için buraya almadık.

*Nâme* uçarak sevgiliye ulaşır. Fakat sevgili yine öfkelenir. *Nâme'* ye kötü şeyler söyler ve sonunda da Ḥalilî'nin artık o şehirde durmamasını ekler:

(19b) Digil ki durmasun şehrimde ayruḫ  
 Görünmesin gözüme bunda ayruḫ

*Nâme'* den olanları dinleyen Ḥalilî çok üzülür, fakat gitmekten başka çare yoktur. Hazırlığını yapar ve yola koyulur:

<sup>29</sup> Metinde belirtme durumu hemze ile gösterilmiştir (محبت نامه°).

- (20a) Yine ah ile efgān pīşe kıldum  
 Sefer kılmāğı endīşe kıldum  
 Kaçan bir işe maḥbūb ola ikdām  
 Gerekdür ‘āşık ola ḥükmine rām  
 Çü sürdi<sup>30</sup> ben ḡulāmı ol şehinşah  
 Çıkup dutdum revāni ḡūşe-i rāh

Böylece Ḥalīlī iki gün kara yolculuğu üç gün de deniz yolculuğu yaptıktan sonra İstanbul’a ulaşır ve İstanbul’un güzelliğine hayran kalarak binalarını biraz olsun anlatır:

- (21a) Bir iki gün çekdüm miḥnet-i rāh  
 ‘Ināyet irişüp rāh oldu kütāh  
 .....  
 Çü keştī-bān düzetdi bād-bānı  
 Revāne oldu bu keştī revāni  
 İki gün daḥi deryā seyrin itdüm  
 Üçüncisinde İstanbul’a yitdüm  
 Temāşā eyledüm çün şehir içini  
 Didüm ki Rūm’a gelmiş şehir-i Çini<sup>31</sup>  
 İçi toptolu bāḡ [u] ḡül-sitāndur  
 Leb-i deryāsı rāḥat-baḥş-ı cāndur  
 Ḥuşūşā<sup>32</sup> ol binālar kim yapılmış  
 Anuñ luḫfina cān u dil ḳapılmış

Fakat bir süre sonra ayrılık ateşi içini yakmaya başlar. Gözü kanlı yaşlar dökmekte, yüreği acıdan parça parça olmaktadır. Birgün yine böyle düşünene düşünene uyuyakalır ve rüyasında sevgilisini görerek onunla karşılıklı konuşurlar (*dedim-dedi* şeklinde geçen bu konuşma şekline mesnevilerde sık sık rastlanır):

- (22b) Didüm ‘ālemde maḳşūdum cemālūñ  
 Didi miskin ḥayālūñdür ḥayālūñ<sup>33</sup>

<sup>30</sup> Metinde şordı şeklinde yazılı (صوردی).

<sup>31</sup> Bu beyitte yine cinas vardır.

<sup>32</sup> Müstensih *h* yerine çoğu kere *ḥ* yazıyor.

<sup>33</sup> Müstensih yine *ḥ* ile yazmıştır.

Didüm kapuñda bir kulum kemine  
Didi kapumda kullaruñ kemi ne<sup>34</sup>

Didüm dervişünem li'llah bi'llah  
Didi derviş iseñ var eftaha'llah

Didüm kim derdümendem çäre kılğıl  
Didi var kendözin äväre kılğıl

Didüm koyup seni gitmek ne mümkün  
Didi benden vefâ gelmek ne mümkün

Didüm ölümden artuğ hod ölüm yok  
Didi fürkatden ölmek yeg durur çok

Didüm kim komazam dāmānuñ elden  
Didi hafv eyle miskin acı dilden

Sonunda sevgilisi ona, “sen eğer gerçek âşık isen elimden bu kadehi al, iç ve bir *tercî-i bend* söyle” der. Halîlî bunu sevgilisinin önüne secde kılarak yapar ve arkadan sevgilisinin her bir tarafını öğer. Bu arada Halîlî'nin “meczaz” ile “mana” arasında bir mücadele geçirdiğini görürüz. Fakat sevgilisinde ölmek istediğine bakılırsa Halîlî gerçek aşka yönelmiş durumdadır:

(25a) Cünün-ı renc-i sevdâdur adı ʿışk  
Belâ vü derd ü gavgâdur adı ʿışk

Devâsuz derde düşmekdür adı ʿışk  
Belâlar başa üşmekdür adı ʿışk

Kişi candan usanmağdur adı ʿışk  
Yanar odlara yanmağdur adı ʿışk

Uyanınca dertleri başlar yine. Bir gün yine ayrılık acısıyla dolu bir halde ağlarken gözyaşını sevgilisine elçi göndermeye karar verir:

(28b) Çü yaşum muṭṭali<sup>c</sup> oldu sözümden  
Hemân sâ<sup>c</sup>at revân oldu gözümden

Varup kapusına yāruñ yüz urdı  
Gulāmı gibi der-ğâhına durdı

<sup>34</sup> Cinas var.

Haber bildürdiler şâh-ı zemîne  
Ki der-gâhına geldi bir kemîne

Cemâl-i şehri-yârı görmek ister  
Resûlem dir haberler virmek ister

Gözyaşının âşığın ıstırabını anlatmasından duygulanan sevgili gözyaşı ile âşığına haber gönderir ve onun yakında bir mektup alacağını da ilave eder:

(30a) Yürî var müjde iste ol gedâdan  
Selâm eyle aña ben mâh-liķâdan  
Digil kim iriserdür saña mektûb  
Seni da'vet kılar kulluğa maḥbûb

Sevinerek gelen gözyaşı müjdeyi Halîlî'ye verir, Halîlî sevincinden ne yapacağını bilemez, gözünü yoldan ayırmadan gelecek olan mektubu beklemeye başlar. Bir bahar günü beklediği haber gelir:

(31a) Bahâr eyyâm idi [hem] rûz-ı Nev-rûz  
Sa'âdet yâr idi vü baḥt firûz  
Ki nâ-gâh irdi bir peyk-i ḥuceste  
Beli şıdk [u] şafâ yolında beste  
.....  
Selâm itdi ve şundi nâmesini  
Göñül çâk itdi şabri câmesini

Mektubu sevinç içinde alan Halîlî, öpüp başına koyduktan sonra, dikkatle bakınca sevgilisinin yazısı olduğunu anlar, okuyunca sevgilisinin onu kulluğa kabul ettiğini anlayarak sevinir ve hemen yola koyulur:

(32a) Revân oldum idüp azm-i nigârîn  
Didüm iy Ḥaḫ irür yârına yârın

İznic'e varır varmaz hemen pazara koşan Halîlî, sevgilisi tarafından hiç de iyi karşılanmaz:

(33a) Yüzin döndürdi benden ol sitem-kâr  
Uyup aġyâra olmuş yâra aġyâr

Oysa Halîlî oraya düş dolu gelmiştir. Sevgilisinin yoluna canını vermeye hazırdır (*fenâfillâh*). Fakat ne yazık ki sevgili *rakîb* ve *aġyârla*

birliktedir. Yani arada hâlâ engeller bulunmaktadır. Sevgili adeta, Halîli'yi tanımaz:

(33a) Yüzine bakduğumca baş ider piç  
Şanasın ben garîbi görmemiş hiç  
Raķibi eylemiş kendüye mahrem  
İdinmiş bir kara yüzlüyi hem-dem

Bu şekilde yeniden üzüntüye kapılan Halîli bu ara 'ışk'ın kendisine hitap ettiğini duyar. Aşk ona âşığın hangi mertebelerden geçmesi gerektiğini anlatır ve Halîli'ye canından geçmesini tavsiye eder. Aşkın birinci şartı *sabır*'dir, ikinci şartı *sefer*'dir. Bu mertebelerden geçen âşığa ancak *terk-i ser* gerekmektedir<sup>35</sup>.

(37a) Anuñ dermānı şabr u ya seferdür  
Bulardan geçe āhır terk-i serdür  
Çü bulmadum devā şabr u seferden.  
Ümîdüm var ki bulam terk-i serden  
Virüp cānı görürem dil-sitānı  
Bulram nola 'ömr-i cāvidānı

Bu kez Halîli'ye *şabā* yardım etmek ister. Halîli *şabā*'ya *yār*'ın cefasından ve *raķib*'le olan dostluğundan bahsederek ıstırabını anlatır ve *haber vir* redifli bir gazel söyler:

(38b) İy bād-ı şabā hālümü dil-dāra haber vir  
Yürekde ki yārem katıdur yāre haber vir

*Şabā* giderek durumu anlatır. Bunun üzerine biraz düşünceye dalan sevgili *raķibi* hemen kapısından kovar:

(39a) Bu mel'unuñ ucından rāhatum yok  
Anuñçün düşmen oldum halk ile çok  
.....  
Diñüz kim turmasun kapumda ayruk  
Görünmesün baña tapumda ayruk

Ve *şabā* ile Halîli'ye haber gönderir, *raķib*'i kovduğunu, fakat Halîli ile *vuslata* imkân olmadığını söyler. Bu haberi alan Halîli, talihinden şı-

<sup>35</sup> Abdülbaki Gölpınarlı, *a.g.e.*, s. 85.

kâyet eder. Yaşadığı süre içinde hiç mutlu olmadığını, ömrünün ayrılık ve gurbette geçtiğini anlatır:

(40b) Anadan doğalı şād olmadum ben  
Belā vü gamdan āzād olmadum ben  
Beden terkibi olah āb [u] gilden  
Ferāgat bulmadum derd ü elemden  
.....

(41a) Cihāna geldüm amma gülmedüm ben  
Sitāremde sa‘adet bulmadum ben  
Günüm geçdi firāk ile dirīgā  
Yağıldum iştiyāk ile dirīgā

Bundan sonra Farsça bir gazel söyler, sonra “kâmil insan”ın sıfatını anlatır ve ünlü mesnevilerden örnekler getirir:

(41b) Gör andan nice viridi eānı şirīn  
Özin katl eyledi Ferhād-ı miskīn  
Hem andan Leylī için dil-şikeste  
Olup çekdi belā Mecnūn-ı haste  
Hem andandur yine ol āh [u] feryād  
Ki hürşid için eylerdi Feraḥşād

Halilī yine sevgiliye kavuşmayı düşünmeye başlar ve kendi kendine şöyle der:

(42b) Nice bir iderim gamdan şikāyet  
Kılasun derd ü hicran [ı] hikāyet  
Yine algıl elüne ḥāmeyi sen  
Yine taḥrīr eyle nāmeyi sen

Tekrar bir mektup yazarak son defa durumunu sevgilisine anlatır. Tam mektubu göndereceken *dil* kendisine mektubu bizzat götürmesini öğütler:

(44a) Çü dil bu vech ile viridi naşihat  
Kabül itdüm ne olursa fazîhat  
Elümde nāme tutdum kāsıdāne  
Revānī yola girdüm ‘aşıkāne

Varup dergâhına kıldum zemîn bûs  
 Umaram olmayam kıatında me'yûs  
 Didüm kim şâhdan varise destûr  
 Resûlem uş elümde nâme mestûr  
 Çü şâha kıldılar benden haber-dâr  
 Didi gelsün göreyim ne haber var

Böylece huzura kabul edilen Halîlî'nin halinden *kâsîd* olmadığı, âşık olduğu anlaşılır:

(44b) Resûle beñzemez bu 'âşık ancak  
 Zihî ışığında bârî şâdık ancak

Halîlî'nin yüzüne su serperler, Halîlî kendine gelince aşkını açıklar. Bu sözlerden duygulanan ve Halîlî'nin sevgisinin derinliğini ve içtenliğini anlıyan sevgili, onu güler yüzle karşılar.

Elimizdeki nüsha buradan itibaren eksiktir, mesnevinin bundan sonrasını 'Alî Emîrî nüshasını kullanarak anlatacağım.

'Alî Emîrî nüshası 43a'dan itibaren kendi nüshamı tamamlamaktadır:

Vişâle va'demüz ferdâya olsun  
 Tavak্কuf miñneti şahrâya olsun  
 ('Alî Emîrî nüshası 43a)

Böylece sevgili Halîlî'ye ertesi gün için *vaşl* vadeder. Bu arada Halîlî *şahrâ*'ya gider ve kendi başına düşünceye dalar. *Gelecek* redifli bir de gazel söyler, "matlar" şudur:

Şâd ol iy dil ki bugün cismüne cândur gelecek  
 Hurrem ol cân ki yine cân-ı cihândur gelecek  
 (A.E. 43b)

Birden sevgiliyi iki kişi ile karşıdan gelirken görür, bu kez *gelen* redifli bir gazel söyler:

Lutf ile şol karşıdan gül yüzlü yârumdur gelen  
 Gönlümün şehrinde ya'nî şehriyârumdur gelen  
 (A.E. 43b-44a)

Sevgilisi gelerek *didi-didim*'li bir konuşmaya girişir Halîlî ile. Bu bölüm aşkın gerekçelerini öğrenmek bakımından çok ilginçtir:

Didi kim idi yoldaşuñ bu yolda  
Didüm ki miñnet ü ğam sağda şolda

Didi umarmıduñ benden vefāyı  
Didüm ol idi çekdügüm cefāyı

Didi yiyüp içdügüñ ne idi  
Didüm kim derd ü hecr ü ğussa idi

Didi varur mıdı uyķuya çeşmüñ  
Didüm uyumağa ķor mıdı hıřmuñ

Didi olur mıdı hüsñüm hayāli  
Didüm andan degüldüm hıç hāli

Didi hālüñ nedür şimdi iy miskīn  
Didüm şādam ki göñlüm buldı teskīn

Didi ger eyler isem girü merdūd  
Didüm durur üstünde ma'bud

(A.E. 44a-44b)

Bu konuşmadan sonra *iřret meclisi* gelir.

Pes andan muřribler düzdi terāne  
Figāne başladı çeng ü çegāne

Defüñ āvāzı vü nāyun figānı  
Göñül açdı ferahlandurdı cānı

(A.E 44b)

Bu şekilde *şohbet-i meclis* akşama kadar sürer, fakat sevgili birden-  
bire ortadan *seher yeli* gibi kaybolur. Hālilī yine yalnızlığı ile bir başına  
kalmıştır. Arkadan *firāk* redifli bir gazel söyler (A.E. 45b-46a). Bu ga-  
zelden sonra *der hatm-i kitāb* gelir ve 46b'de mesnevi sona erer.

Sonuç olarak řunu söyleyebiliriz: Hālilī'nin bu mesnevisi "tasav-  
vufi-hasbıhal" türüne girmektedir. İkinci derecede bir eser olmakla  
birlikte klasik edebiyatta tasavvufun işlenmesini göstermesi bakımın-  
dan ilgi çekicidir. Eserde "süluk ehli"nin nasıl yavaş yavaş makamlar-  
dan geçtiğini ve sonunda *fenā*'ya ulaştığını görmek mümkündür. Ay-  
rıca tasavvuf terimleri bakımından da ilginçtir. Tasavvufi eserlerin bu  
terimler bakımından taranması, sembollerin ve terimlerin ortaya çı-  
karılması gerekmektedir. Onun için birinci derecede önemli olan eserler  
kadar ikinci derecedeki eserler de taranmalıdır. Şimdiye kadar genel



olarak parça parça ve yalnızca bir şair üzerinde yapılan bu çalışmaların günün birinde birleşerek büyük bir sözlük haline gelmesi ve araştırmacıya yol göstermesi, bugünkü edebiyat çalışmaları için kaçınılmaz bir hale gelmiştir<sup>36</sup>.

<sup>36</sup> Bu çalışmalarda bazı örnekler için bak. Ali Nihat Tarlan, *Şeyhi Divanını Tetkik*. İstanbul, 1964; Agâh Sırrı Levend, *Divan Edebiyatı Kelimeler ve Remizler Mazmunlar ve Mefhumlar*. İstanbul, 1943; Mehmed Çavuşoğlu, *Necâti Bey Divânı'nın Tahlili*. İstanbul, 1971; Harun Tolasa, *Ahmet Paşa'nın Şiir Dünyası*. Ankara, 1973.







43 b

جود کورده جان او کسرو قامت	قرب هیدین فاصده عداست
دسور بکنز بو عاتق ر بلخ	زهی شفق باره صدوق ر بلخ
لهزین صولیک طرف در لوه	اکر اولدر درین در لوه
صولیک بد عاتق خوش کلر پی	بوشوی نغز ایدب خوش کلر پی

چوه کشتی جان او کله یی نظر کوزم	نکاح فکره ر شکل خوه جاک کوزم
سختی جان او کله کور دیکن معا بند	دهن کلدر رینه کور کوه قهر کوزم
بهر قیغ کینه یی کده ریا جنتاک کویله	بوسوه بقوب جان او کله یی باغ کوزم
صیح و معالکا ایتیم و بوردی کوشن	ربخ سوزد رین کله یی تا کوزم
بلخ مزید قابو ییک بون ریاک وید	ور کاهکا پس انو چوه صد کوزم
دسوزم ریاک لهزین مشدی هوش	مرجانه فکر بو فکر یا بسنه از کوزم
مها ناله کور بر کله و صلاک خلیلیه	سکاران و امین قله طور بر کوزم

پس ازده صبح ریه خوب جان پی	جنانه کاکارنگ کسرو رور پی
جان او کله کشتی پی هوج اولوه	همیشه کشتی کور کله اولوه